



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Луцький національний технічний університет (Луцьк)**  
**Рівненський державний гуманітарний університет (Рівне)**  
**Інститут модернізації змісту освіти (Київ)**  
**Державний податковий університет (Ірпінь)**  
**Донецький національний університет**  
**імені Василя Стуса (Вінниця)**  
**Маріупольський державний університет (Маріуполь, Київ)**  
**КЗВО «Луцький педагогічний коледж»**  
**Волинської обласної ради (Луцьк)**  
**INTI International University (Малайзія)**  
**Edinburgh Napier University (Единбург, Шотландія)**  
**University College Cork (Корк, Ірландія)**

**II МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ**  
**МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**  
**10 квітня 2024 року**

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**Луцьк 2024**

УДК 81'1(043.2)

А 43

**Актуальні проблеми міжкультурної комунікації:** зб. матеріалів II Міжнародної науково-практичної конференції, 10 квітня 2024 року, Луцький національний технічний університет. Луцьк: ІВВ ЛНТУ, 2024. 472 с.

До збірника увійшли матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, присвяченої актуальним проблемам міжкультурного діалогу, перекладу у контексті міжкультурної комунікації, інноваційним технологіям викладання та проблемам змісту й організації навчального процесу.

Рекомендовано викладачам, аспірантам, магістрантам.

*Розглянуто та схвалено вченою радою факультету цифрових, освітніх та соціальних технологій Луцького національного технічного університету.*

*Протокол № 8 від 18 квітня 2024 року.*

**Друкується в авторській редакції**

**© Луцький національний технічний університет, 2024**

**© Автори статей**

## ЗМІСТ

### I. Міжкультурний діалог: лінгвокогнітивний, етнолінгвістичний та літературознавчий аспекти

<b>БАБІЙ А. П.</b> Текстотворчий аспект синтаксичних конструкцій	12
<b>ВОДУК О.</b> Exploring the Complexities of the Criminal Mind and Human Nature: Theodore Dreiser and Ivan Franko	16
<b>БОЙКО І. П.</b> Особливості гендерного протистояння на матеріалі англомовного кінодискурсу «Барбі» (Barbie, 2023)	22
<b>БОЙКО І. П., ТКАЧУК Д. Р.</b> Концепція «banter» у комунікативній ситуації підліткового флірту (на матеріалі роману Дженні Хан «The Summer I Turned Pretty»)	26
<b>VASYLEVYCH I.</b> Ethnostylistics as a Branch of Linguistics and Intercultural Communication	29
<b>ВІРСТА С. Є.</b> Формування читацької літературної компетенції при вивченні драми-феєрії «Лісова пісня» Лесі Українки за допомогою активних та інтерактивних методів і прийомів навчання	32
<b>ГАРБЕРА І. В.</b> Лінгвістичний аспект міжкультурної конфліктної комунікації	37
<b>ГАФУРОВА Л. С.</b> An Analytical Study of English Humor in Modern Cinematic Discourse	39
<b>ГУДЗЕНКО О. Г., АЛЕКСАНДРУК А. І.</b> Вплив мовленнєвого відображення у медіа на формування когнітивних уявлень: психолінгвістичний аналіз	41
<b>ZUBACH O.</b> The Concept of Incongruity in Comic Discourse: Linguocognitive Aspect	43
<b>ІГНАТЕНКО Д. Є.</b> Міжкультурний діалог у вивченні зарубіжної літератури: виклики і перспективи	46
<b>КАЛУЖСЬКА Л. О., КАРНАУХА С. О.</b> Особливості використання одиниць «show», «look» та «style» в текстах Instagram версії модного журналу «Vogue»	48
<b>КРАСНІКОВА І. О.</b> Підходи до вивчення роману О.Вайлда «Портрет Доріана Грея» на уроках зарубіжної літератури	50
<b>ЛУТ К. А., КІРЄЄВА Д. О.</b> Вербалізація лінгвокультурного концепту LE VIN у французькій мові	52
<b>МАЦЕГОРА К. М.</b> Символіка блакитного і синього кольорів у романі Е. М. Ремарка «На Західному фронті без змін» та кіноверсії 2022 року режисера Едварда Бергера	56
<b>МИХАЛЬЧУК С. О.</b> Рефлексія медіадискурсу: поняття, ознаки та функції	58
<b>МИХАЛЬЧУК С. О., ГАЛІЙ С. А.</b> Дослідження образотворення художнього героя у детективних романах Жоржа Сіменона: огляд літератури	61
<b>МИХАЛЬЧУК С. О., КРАВЧУК Б. В.</b> Диференція мовленнєвого та мовного портретів персонажа художнього твору на прикладі діалогії Жорж Санд «Консуело» та «Графиня Рудольштадт»	64
<b>НАЙДЮК О. В.</b> Лексичні одиниці воєнного дискурсу	67
<b>НИКОЛЮК Т. В.</b> Медіакультура сучасних регіональних текстів	70

<b>ПОЛІЩУК Я. О.</b> Пропаганда в сучасному публічному дискурсі	72
<b>ПОТАПЧУК С. С.</b> Фразеологізація прецедентних висловлювань в англійській та українській лінгвокультурах	74
<b>РАДАВСЬКА О. М.</b> Поетика роману Луї-Фердінана Селіна «Подорож на край ночі»	76
<b>РИБАЛЬЧЕНКО А. Є.</b> Образ головної героїні-маніпуляторки у кіноверсіях «Небезпечні зв'язки» С. Фрірза та «Вальмон» М. Формана	80
<b>СВІТЛКОВСЬКА О. А.</b> Лінгвістичні характеристики перформативних висловлювань британських монархів	82
<b>СЕМЧИШИН К. О., ДЗЯМУЛИЧ Н. І.</b> Вплив модерністської літератури на розвиток емпатії	85
<b>ТКАЧУК С. Р., СИДОРЕНКО Т. М.</b> Особливості міжкультурної ділової комунікації в епоху діджиталізації	87
<b>ШУСТ Л. М.</b> Художня образність західнополіської фольклорної лірики	91
 <b>II. Новітні тенденції розвитку германської, романської та слов'янської філології</b>	
<b>VIHUNOVA S., VIETROVA I.</b> Unraveling the Complexity of Phrasal Verbs in English	95
<b>БОЖЕНЕЦЬ С. В.</b> До питання стандартизації та уніфікації угорської військової термінології	97
<b>ГАЙДА О. М., КРЕТ Ю. В.</b> Типи англомовних запозичень у сучасній українській мові	99
<b>НАЛҀТСКА О.</b> Fachsprache der Rehabilitation: Problemaufriss	102
<b>КАПРАНОВ Я. В.</b> Квантитативна верифікація генетичного матеріалу алтайської, афразійської та індоєвропейських мов у проєкції до ностратичного етимону	103
<b>КИСЕЛЮК Н. П.</b> Негативні емоції в екології спілкування	108
<b>КРИНИЦЬКА О. І., САБАДАШ Д. В.</b> Гібридна природа комунікативного шуму (на матеріалі п'єси «Пігмаліон» Бернарда Шоу)	110
<b>КУВАРОВА О. К.</b> Функціонування вокативів у «Листах до матері» Юліуша Словацького	114
<b>КУЛИК А. І.</b> Фразеологізми на позначення погоди в англійській та українській мовах	116
<b>МАРТИНЮК О. М.</b> Роль риторичних запитань в інтерв'ю (на базі французької мови)	118
<b>МУКНАЛЧУК N., IVASHKEVYCH E.</b> The Phenomenon of Secondary Predication Structures in the Paradigm of the Scientific Theory of Valence	120
<b>МІЩУК І. М., ЧЕРНОБАЙ І. В.</b> Ефективність використання інтерактивних методів навчання англійської мови для підвищення мотивації учнів базової школи	123
<b>МОКРА Т. А.</b> Інструментальні дієслова із семою «Канцелярське приладдя» (на матеріалі англійської та української мов)	125
<b>НОВОСАД Н. П.</b> Ключові підходи до трактування поняття <i>карикатура</i>	127
<b>PERISHKO I.</b> Assimilation of Borrowed Words in the English Language	132

<b>РЕМЕНЯК С. В.</b> Англiцизми в сучаснiй українськiй мовi	135
<b>STRIUK N., YURKOVSKA M.</b> Microtext as a Textual Phenomenon	138
<b>ТИХА Л. Ю.</b> Фемiнiтиви в iнтернетвиданнях: чи гендерночутливи волинськi медiа?	141
<b>ТКАЧЕНКО А. А.</b> Парадигматичнi вiдношення полiсемiї та синонiмiї	143
<b>ФЕДIК Ю. М.</b> Структурно-семантичнi особливостi сучасних полiтичних масмедiйних карикатур	146
<b>SHEVCHUK A., McKROLA J.</b> Some Aspects of Aviation Terminology Formation	150
<b>YESYPENKO D. O.</b> Fascinating Readings, Compelling Research Opportunities: Medical Humanities Approaches in the Study of ‘Epidemic Texts’ in Ukrainian Literature	152

### **III. Переклад у контекстi мiжкультурної комунiкацiї: теорiя i практика.**

<b>ВИШНЕВСЬКА О.А.</b> Перекладознавчий аспект творчостi Юлiана Тувiма	155
<b>ВОЙТЕНКО І. Г.</b> Ключовi слова та локалiзацiя у перекладi маркетингових матерiалiв iноземною мовою	158
<b>ВОЙТОВИЧ О. О.</b> Перекладацькi трансформацiї в процесi перекладу книги Гаролда Г. Мура i Джозефа Л. Гелловея «Ми були солдатами... i молодими»	161
<b>VOLKOVA L., BRIANSKA Yu.</b> Translation as a Method and Form of Intercultural Communication	164
<b>ЗIНЕНКО Н. В.</b> Стратегiя навчання послiдовного перекладу у професiйнiй пiдготовцi майбутнiх фахiвцiв	166
<b>КАЛИНОВСЬКА І. М.</b> Особливостi перекладу англiйських вiйськових термiнiв на позначення зброї нелетальної дiї	169
<b>КАЛIЩУК Д. М.</b> Перекладацькi деформацiї пiд час перекладу художньої прози	171
<b>КИРИЧУК Л. М., ЖЕБРОВА Д. О.</b> War Terms Translation: Challenges of Building up a Civilian-Military Vocabulary	174
<b>КОВАЛЬЧУК Л. В.</b> Translation Analysis of Scientific Texts: Stages and Challenges	177
<b>KOLIADA E., KALYNOVSKA M.</b> The Power of Visual Narrative: Using Graphic Novels in English Language Learning	179
<b>SAMPBELL M.</b> Intersemiotic Translation and the Relation between Image and Text	181
<b>ЛИТВИН І. М., ІЛЬЄНКО В. Р., ХАКАЛО В. С.</b> Фразеологiзми в українськомu закадровомu перекладi серiї «Game over Charles» телевiзiйної молодiжної драми «Pretty Little Liars»: варiативний пошук	183
<b>ЛИТВИН І. М., КРАВЧЕНКО Н. І., МАЦЕГОРА О. О.</b> Українська локалiзацiя фентезiйної рольової вiдеогри «Baldur’s Gate 3»: оцiнка якостi	186
<b>ЛИТВИН І. М., МАЗУН Д. О.</b> Прагматичний аспект трансформацiй у власнiй версiї українськомu перекладу американськомu телешоу «SNL»	188
<b>ЛIТКОВИЧ Ю. В.</b> Особливостi перекладацькомu вiдтворення англiйськомовної комерцiйної реклами в українськомовних перекладах	191

<b>ОЗАРЧУК І. В., ЗДАНЕВИЧ М. О.</b> Основні характеристики англійської медичної термінології	193
<b>PAVLENKO O.</b> Translation and National Identity: Breaking Cultural Gaps	196
<b>РЕЙДАЛО В. С., ІЛЬНИЦЬКА М. О.</b> Метафоричні трансформації у власній версії українського перекладу фрагмента роману Мейв Бінчи «Scarlet Feather»	198
<b>ТІЩЕНКО О. В., ЗАПОЛОВСЬКИЙ М. В.</b> Про деякі особливості військового перекладу	200
<b>ЧЕРКАС О. О.</b> Корпусна ідентифікація українських молодіжних соціолектів у Генеральному регіонально анотованому корпусі української мови: акціональні ознаки З. Вендлера	202
<b>ЮШАК В. М., ПОЖАРСЬКА Н. В.</b> Переклад англомовних заголовків у медіатекстах: відтворення особливих граматичних конструкцій українською мовою	206
<b>ЯНОВЕЦЬ А. І., ЗІМІНА О. В.</b> Адаптація перекладу у контексті міжкультурної комунікації	209
<b>ЯНОВЕЦЬ А. І., КОВАЛЬЧУК Д. Д.</b> Переклад у контексті міжкультурної комунікації: теорія і практика	211
<b>IV. Інноваційні технології у викладанні іноземних мов та перекладу</b>	
<b>АЛИЄВА А. Д.</b> Цифрове забезпечення мовної підготовки майбутніх філологів	215
<b>ANDRZEJEWSKA A.</b> Wizualizacje kategorii gramatycznych we współczesnej glottodydaktyce	217
<b>БЄЛИХ О. М.</b> Штучний інтелект в освітньому середовищі	220
<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., ЗЛЕНКО В. Т.</b> Нетрадиційні методи навчання: теорія, практика, перспектива	223
<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., ЛОЗОВИК А. А.</b> Використання нетрадиційних методів навчання на уроках англійської мови у початковій школі	225
<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., ХРУПЧИК Ю. А.</b> Розвиток критичного мислення на уроках англійської мови в початковій школі	227
<b>GULIYEVA F. F.</b> Innovative Approach to Teaching Foreign Languages	232
<b>НАЛАРЧУК-TARNAVSKA O., MISHCHUK I.</b> The Effectiveness of Different Grammar Teaching Methods and Techniques	236
<b>ГУСАК Л. Є., МАЛЕНИЦЬКИЙ Д. С.</b> Creative Approaches in English Language Teaching	239
<b>DEMBIŃSKA K.</b> Mosty kulturowe w edukacji: Słownik języka edukacji szkolnej jako model wsparcia edukacyjnego dzieci ukraińskich w Polsce	241
<b>ЗВОНОК А. І., БАРАНОВА С. В.</b> Комунікативні ігрові технології у навчанні іноземної мови	242
<b>KASATKINA-KUBYSHKINA O., ANTONENKO N., FRIDRIKH A, YURIIICHUK A.</b> Overview of the Peculiarities of Using Innovative Methods in Teaching Foreign Languages	244
<b>КВАСНЕЦЬКА Н. В.</b> Формат навчання іноземної мови в НУШ	246

<b>КИРИКИЛИЦЯ В. В.</b> Електронні словники як мотиваційний чинник підвищення якості навчання студентів ЗВО	249
<b>КІНАЩУК А. В.</b> Застосування технології доповненого перекладу у процесі формування міжкультурної компетентності сучасного перекладача	251
<b>КОРОЛЬЧУК Л. В.</b> Сучасні підходи до вивчення іноземної мови за професійним спрямуванням у ЗВО	253
<b>КРЕСТЬЯНПОЛЬ Л. Ю.</b> Векторизація слів при обробці природної мови системами штучного інтелекту (на прикладі мовної моделі OpenAI Chat-GPT 4)	255
<b>KOLIADA E.</b> The Role of Sensory Words in Descriptive Writing	257
<b>КРЮКОВА Ю. Д.</b> Імплементация елементів гіпертекстової моделі при викладанні іноземних мов у ЗВО (на прикладі студентів немовних спеціальностей)	260
<b>КУЗЬМІНА І. В., ПІЩАЛЮК С. С.</b> Інноваційні технології у викладанні іноземних мов та перекладу	262
<b>КУЗЬМІНА І. В., ЧВАНІНА А. Р.</b> Наочність у викладанні англійської мови в молодшій школі	266
<b>КУПЧИК Л. Є.</b> До питання розвитку критичного мислення під час вивчення іноземних мов	268
<b>ЛІТВІНЧУК А. Т.</b> Інтеграція концепції «4К» на заняттях з іноземної мови в ЗВО	270
<b>МЕЛЬНИЧУК О. В.</b> Використання платформи Moodle у викладанні іноземних мов у немовних ЗВО	273
<b>ОЗАРЧУК І. В.</b> Можливості штучного інтелекту для викладання англійської мови	275
<b>ПАРХОМЕНКО О. Т.</b> Застосування інтернет-ресурсів для вивчення іноземних мов	278
<b>ПІДОПРИГОРА С. В.</b> Українська мова як іноземна в закладах вищої освіти: культурні та історичні аспекти через меми	281
<b>СУПРУН М. В.</b> Доцільність використання навчальної гри як методу підвищення ефективності навчання англійської мови	283
<b>СУШИЦЬКА І. М.</b> Інтернет-мережа як джерело знань для здобувачів освіти на заняттях з іноземної мови	285
<b>ТРИНДЮК В. А.</b> Навчання граматики іноземної мови у немовних закладах вищої освіти	287
<b>ТРОЦЬОК А. М.</b> Використання відеоматеріалів YouTube при вивченні курсу «Наукова комунікація англійською мовою» студентами немовних спеціальностей магістратури	291
<b>FOROSTIUK I.</b> Interactive Learning Tools Using at Offline and Online Lessons of English Language for Professionally Oriented Purposes	294
<b>КНАРЧЕНКО Т., НОСТИШЧЕВА N.</b> Mind Mapping Technology in Teaching English	296
<b>ЦЬОЛИК Н. М.</b> Використання інструментів Text to Speech у вивченні польської мови і здійсненні перекладу	300
<b>ЯРУЧИК О. Б., ЯРУЧИК О. В.</b> The Use of Innovative Technologies in Teaching a Foreign Language in Institutions of Higher Education	302

<b>ЯСІНСЬКА О. В.</b> Інформаційні технології як джерело поповнення словникового складу англійської мови	305
<b>ЯЦИНЯК О. П.</b> Міжкультурні комунікативні стратегії у викладанні англійської мови на природничо-математичних спеціальностях	307

## **V. Філософські, соціокультурні, психолінгвістичні, педагогічні проблеми змісту та організації навчального процесу**

<b>АНТОНЮК Н. А., ПУШКАР Н. С.</b> Культура спілкування як складова професійної підготовки майбутніх учителів початкової школи	311
<b>АНТОНЮК Н. А., РОГАК М. В.</b> Фактори, які впливають на формування ціннісних орієнтацій у дітей молодшого шкільного віку	315
<b>БЕЦЕНКО Т. П.</b> Деякі зауваги до організації самостійної роботи з курсу «Українська фахова мова» для студентів ЗВО медичного профілю	317
<b>БІГУНОВ Д. О., ЗАЛЕВСЬКА О. А.</b> Mastering the Art of Digital Presentations in the Classroom	321
<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., КРАВЧУК У. В.</b> Позакласна робота з англійської мови у початковій школі	323
<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., КУЛІКОВА Ю. В.</b> Скрайбінг як сучасна форма візуалізації навчального матеріалу на уроках англійської мови	326
<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., СТОДОЛЬСЬКА В. Е.</b> Мобінг у педагогічному колективі: причини та профілактика	328
<b>БОЙЧУК П. М.</b> Організація освітнього процесу в умовах воєнного конфлікту	330
<b>БОРБИЧ Н. В.</b> Надання якісних освітніх послуг – запорука успішної діяльності закладу освіти (з досвіду роботи)	332
<b>БОРТНЮК Т. Ю., ВЛАДИКА Я. П.</b> Дидактичні ігри у формуванні здоров'язбережувальної компетентності здобувачів початкової освіти на уроках ЯДС	336
<b>БОРТНЮК Т. Ю., ГУРИЧ Д. В.</b> Формування фінансової грамотності молодших школярів на уроках «Я досліджую світ» у початковій школі	338
<b>БОРТНЮК Т. Ю., САГАН Н., ВИШНЕВСЬКА В.</b> Формування екологічної свідомості та відповідального ставлення до природи в учнів початкової школи	341
<b>БОРТНЮК Т. Ю., СТЕПАНЮК А.</b> Підприємницька компетентність як базова і професійна якість сучасної особистості	344
<b>ГОЛУБЄВА І. В.</b> Лінгвістична обдарованість особистості у дослідженнях американських науковців	346
<b>ГОНЧАРУК О. М., ДАЦЮК В. В.</b> Формування акцентологічної правильності в здобувачів початкової освіти в контексті міжгалузевої інтеграції	348
<b>ГОРДІЙЧУК Ю. В., ДЕНИСОВА С. П.</b> Методи навчання англійської мови в умовах нової української школи (НУШ)	351
<b>ГУЛАЙ О. І., КАБАК В. В.</b> Креативні методи навчання у освітньому процесі технічного університету	353



<b>ДЕНИСОВА С. П., КУЗЬМИЧ О. В.</b> Ситуація успіху на занятті іноземної мови	355
<b>ДМИТРЕНКО Н. С.</b> Технологія BYOD у системі формування лексичної компетентності майбутніх фахівців освіти	357
<b>ЖОРНЯК Б. Є., ТКАЧУК С. М., ЮРЧУК О. М.</b> Специфіка організації науково-дослідницької роботи здобувачів освіти, які навчаються за освітньо-професійною програмою 014.13. Середня освіта (Музичне мистецтво)	360
<b>ЗАГНІТКО А. П., ПЕРЕПЕЛЮК А. С.</b> Вираження емоції зацікавлення емотивною лексикою (на основі відгуків учнів, що вивчають англійську мову)	363
<b>КАРПЮК І. О.</b> Медіакомунікації у діяльності ЗВО та інтеграція практичних інструментів в освітній процес здобувачів освіти спеціальності «Журналістика»	366
<b>КАТЕРИНЮК Д. М., ФАЛОВСЬКА І. Д.</b> Інклюзивні тенденції спеціальної освіти в закладі дошкільної освіти	370
<b>КОВАЛЬЧУК О. М.</b> Інтернаціоналізація ЗВО – важливий вектор сьогодення	372
<b>КОВТУН Л. А.</b> Іноземна мова за професійним спрямуванням як засіб впровадження моделей білінгвального навчання в аграрному коледжі	374
<b>КОЗИГОРА М. А.</b> Особливості психологічного травмування педагогів під час воєнного конфлікту	377
<b>КУЗЬМІНА І. В., GERMANIYUK A. V.</b> Використання інноваційних технологій у сучасній школі	380
<b>КУЗЬМІНА І. В., ТКАЧУК Є. В.</b> Вплив музики на емоційний стан дитини	382
<b>ЛОЗІН М. В., МІЩУК І. М.</b> Використання засобів зорової наочності у формуванні іншомовної лексичної компетентності учнів базової школи	385
<b>ЛУК'ЯНЧУК М. В.</b> Future Foreign Language Teachers' Professional Training for Primary School: Psychological and Pedagogical Aspect	388
<b>МАЗУР Т. А.</b> Шляхи формування орфографічної грамотності учнів у процесі вивчення української мови	391
<b>МАРЧУК С. С., ЧЕМЕРИС І. В.</b> Ідеї Г. Сковороди про здорове виховання дітей	396
<b>MASLO I. M.</b> Expediency of Forming Foreign Language Lexical Skills in Preschool Children	400
<b>МЕЛЬНИК І. М.</b> Сутність інноваційних методів і прийомів у мовленнєвому розвитку дітей дошкільного віку	402
<b>МИТЧИК О. П.</b> Адаптивний волейбол як засіб реабілітації осіб з ураженнями опорно-рухового апарату	406
<b>МІЩУК І. М., МУЗИКА Н. А.</b> Методи формування англійської лексичної компетентності в учнів базової школи з використанням мультимедійних засобів	409
<b>МІЩУК І. М., НАЗАРЧУК Д. Р.</b> Ігровий підхід для вивчення іноземної мови	412
<b>МІЩУК І. М., СКЛЯНЧУК С. І.</b> Нестандартні уроки з англійської мови	415
<b>МІЩУК І. М., ХОМА Ю. В.</b> Використання ігор на уроках англійської мови	417
<b>МУЖ М. Я.</b> Покращення засвоєння мови за допомогою Comprehensible input: педагогічна перспектива	419

<b>MIALKOVSKA L.</b> Modern Information Space through the Prism of War	421
<b>НАУМЕНКО Н. С.</b> Використання нейромереж при вивченні іноземної мови	423
<b>ПОТАПЮК Л. М.</b> Підготовка майбутніх фахівців до професійної діяльності до умов інклюзивного освітнього середовища	426
<b>РОМАНЮК А. П.</b> Можливості застосування MICROSOFT TEAMS під час викладання освітніх компонентів у закладі вищої освіти	430
<b>РОМАНЮК Т. А., МІЩУК І. М.</b> Застосування проєктної методики для розвитку монологічного мовлення учнів базової школи	432
<b>САВЛУК І. О.</b> Гра – як провідна діяльність дітей дошкільного віку	435
<b>САВЧУК С. В.</b> Особливості виховної роботи вчителів початкової школи	437
<b>СКРИПНИК Н. І.</b> Лінгводидактичні аспекти під час формування комунікативно-мовленнєвої компетентності здобувачів освіти	439
<b>СУШИК І. В., СУШИК О. Г.</b> Кроскультурні комунікаційні бар'єри та академічна мобільність студентства	442
<b>ФАЛОВСЬКА І. Д., ГОНЧАР О. А., КИСЛЮК О. О.</b> Особливості управління початковою освітою у сучасній школі	446
<b>ФАЛОВСЬКА І. Д., КАРПОВИЧ О. Г.</b> Проблеми та перспективи освітнього процесу	448
<b>ФЕДОРЕЦЬ М. А., ТИВОНЮК І. Л.</b> Розвиток креативних та когнітивних здібностей здобувачів освіти на заняттях іноземної мови засобами дебатної гри	451
<b>ФЕДОРЧУК-МОРОЗ В. І., ВІСИН О. О.</b> Забезпечення безпечного освітнього процесу за умов воєнного стану	454
<b>ФЕНКО М. Я.</b> Онтогенез мовлення дітей раннього віку: лінгводидактичний огляд	457
<b>ШКЛЯЄВА Н. В.</b> Дослідження та публікація фольклорних наративів в українському мас-медійному дискурсі та мас-медійному дискурсі Волині	461
<b>ЯКИМЧУК Н. О.</b> Педагогіка партнерства на уроках англійської мови	464
<b>ЯРОЩУК Н. П.</b> Психологічні особливості комунікативної діяльності педагога	466
<b>ЯРУЧИК О. Б.</b> Формування особистісних компетентностей учнів 5-6 класів НУШ у процесі вивчення поетичних текстів на уроках польської мови	468

**Iryna Perishko**, *Candidate of Pedagogical Sciences, Ass. Prof.,  
Ass. Prof. at the Department of  
English Language Practice and Teaching Methodology,  
Rivne State University of the Humanities*

## **Assimilation of Borrowed Words in the English Language**

During the transition of lexical items into the target language, they undergo assimilation, namely, according to the rules of the target language, pronunciation, grammatical properties, spelling, and semantic changes occur. It is worth noting that semantic changes can only be detected with a deep etymological analysis of the borrowed word [3].

Words, when they pass from one language to another, adapt to the norms of the recipient's language. They undergo certain changes that gradually erase their foreign features, and finally they are assimilated. It is noted that the assimilation of loanwords is used to reduce the partial or complete confirmation of the phonetic, graphic, morphological standards of the receiving language and its semantic system. The degree of assimilation depends on the length of time the word has been used in the target language, its importance for communication purposes, and its frequency. Oral borrowings due to personal contacts are assimilated more fully and faster than literary borrowings, i.e. borrowings through written speech.

The degree of assimilation of borrowings depends on the following factors:

- a) from which group of languages the word was borrowed; if the word belongs to the same group of languages as the borrowed language, it is easier to assimilate;
- b) how the word was borrowed: orally or in written form, words borrowed orally are more easily assimilated;
- c) how often the borrowing is used in the language, the greater the frequency of its use, the faster it is assimilated,
- d) how long the word is used in the language, the longer it is used, the more it is assimilated [5].

Borrowings are divided into: fully assimilated, partially assimilated and unassimilated (barbarisms).

Fully assimilated loanwords do not seem like foreign words in the language. Fully assimilated verbs are referred to as regular verbs, e.g. *correct – corrected*. Fully assimilated nouns form their plural with the ending *s*, e.g. *gate-gates*.

After a word is fully phonetically assimilated into a language, all its constituent sounds undergo the same historical changes as the corresponding sounds in native words. The phonetic changes of a loanword can be traced back to the history of the word “nature”, which is of Latin origin and was introduced into English through French. First of all, the accent moved from the last syllable to the first. There is no similar sound in English to the French [i], and it has been replaced by the sound combination [ju]. When [tj] was combined, the affricates appeared [tʃ]. In the open syllable under the accent long [a] became [ei], and in the 15<sup>th</sup> century the sound [i] became [e] [2].

The semantic assimilation of loanwords depends on the words that exist in the target language, as a rule, a loanword does not bring all its meanings into the target language if it is polysemic. Some meanings become more general, others more specific, etc. For example, the word “terrorist”, which was transferred from the French meaning, has expanded its meaning to *one who governs*, or *opposes a government by violent means*. The word “umbrella”, borrowed in the sense of *sunshade* or *parasol* (from the Italian umbrella phenomenon), which should also be given special attention, as it is a derivative of the borrowed word-root.

New derivatives are usually formed by means of productive affixes, often of Anglo-Saxon origin, for example, *faintness*, *closeness*, *easily*, *nobly*, etc. As a rule, derivatives begin to appear quite soon after the word is borrowed.

Partially assimilated borrowings are divided into the following groups:

1) semantically non-assimilated borrowings, as they denote the objects and concepts inherent in the country from whose language they were borrowed, e.g. *sari*, *sombrero*, etc;

2) grammatically non-assimilated borrowings, e.g. nouns borrowed from Latin and Greek retain their plural forms *bacillus – bacilli*, *datum – data*, *genius – genii*, etc.

Generally, as soon as words from other languages were introduced into English, they lose their former grammatical categories and paradigms and acquire new grammatical categories and paradigms by analogy with other English words. However, there are some words in modern English that have retained their foreign collocations for centuries. Thus, a significant group of loanwords, all of them terms or literary words adopted in the 16<sup>th</sup> century or later, have retained their original inverse plural to the present day, e.g. *phenomenon* (Lat.); *addendum* (Lat.); *parenthesis* (Gr.). Other borrowings of the same period have two plural forms – native and foreign, e.g. *vacuum* (Lat.), *virtuoso* (Ital.) [1].

All the borrowings were well structured in the native language, but in English they looked like simple words if there were no more words with the same morphemes. For example, the word “saunter” retains the French infinitive *-er* (cf. Fr. *s'aunter*), but it has changed its quality, it has been preserved in all other grammatical forms of the word (cf. *saunters*, *sauntered*, *sauntering*), which means that it has become part of the root in English. The French reflexive pronoun *s-* has become an integral element of the word. The former Italian diminutive suffixes *-etto*, *-otta*, *-ello(a)*, *-cello* in the words *ballot*, *stiletto*, *umbrella* cannot be distinguished without a special historical analysis unless one knows Italian. This loss of morphological affixes in borrowings can be called simplification by analogy with a similar process in native words.

It should be remembered that when a group of borrowed words appears in a language, built on the same pattern or containing the same morphemes, the morphological structure of the words becomes obvious, and over time their word-forming elements can be used to form new words. Sometimes in borrowed words, foreign language affixes are replaced by those found in English, for example, the *-us*

in Latin adjectives is replaced in by the suffixes *-ous* or *-al* in English: (Lat.) *barbarus*.

Assimilated into English, some words not only acquired a new system of grammatical forms, but also quite often turned into other parts of speech. The transition to other parts of speech is observed in some French loanwords. As a result, many infinitives of French verbs resembled English nouns because of their endings and became identical: *remainder*, *dinner*, etc. Borrowed words go through a difficult process of semantic development;

3) borrowings that are not phonetically assimilated. These include words with the initial sounds /v/ and /z/, e.g. *verse*, *zero*. In native words, these voiced consonants are used only in the intermediate position as allophones of the sounds /f/ and /s/ (*loss – lose*, *life – live*). Some Scandinavian loanwords have consonants and consonant combinations that have not been palatalised, e.g. /sk/ in the words: *scratch*, *ski*, *skin*, etc. (in native words we have palatalised sounds marked with the digraph “sh”, e.g. *shirt*); the sounds /k/ and /g/ before the vowels are not palatalised, e.g. *girl*, *get*, *give*, *kid*, *kill*, *kettle*. In native words there is palatalisation, e.g. *German*, *child* [4].

Some French loanwords retain the accent on the last syllable, e.g. *police* and *cartoon*;

4) the borrowing can be partially assimilated graphically, e.g. in Greek borrowings “y” can be written in the middle of the word (*symbol*, *synonym*), “ph” denotes the sound /f/ (*phoneme*, *phrase*), “ch” denotes the sound /k/ (*chaos*, *chemist*), “ps” denotes the sound /s/ (*psychic*) [1].

Lexical assimilation. When a word is translated into another language, its semantic structure usually undergoes major changes. Polysemous words are usually accepted in only one or two of their meanings. Thus, the word “timbre”, which had a number of meanings in French, was borrowed into English only as a musical term. The words “cargo” and “cask”, which are very polysemantic in Spanish, were adopted in only one of their meanings: goods transported by ship. In some cases, we can observe a specialisation of meaning, as in the word *hangar*, which denotes a building where aircraft are kept.

In the historical development of borrowings, they have sometimes acquired new meanings that were not present in the original semantic structure. For example, the verb “move” in modern English has developed the meanings of *to propose*, *change* and other meanings that the French *mouvoir* does not have. The word “scope”, which originally meant “goal, purpose”, now means “the ability to understand the field within which an activity takes place, sphere, opportunity, freedom of action”. As a rule, the development of new meanings occurs 50 to 100 years after the word is borrowed.

Cases when borrowed lexical units acquire a different meaning in another language, in contrast to the one they had, are explained as the development of borrowings. Thus, the French word *tenez*, meaning “to keep”, was used in the game of tennis and gave the sport its name. In such cases, the general situation in each language, in addition to the general rules of language development, has its own

internal laws of development that determine the national specificity of English loanwords, namely: loanwords introduced into English gradually began to be assimilated and subordinated to the grammatical, phonetic and semantic; the level of assimilation depends on the historical timing of the development of each particular word, and thus the time of borrowing, the communicative significance of the word.

### References

1. Durkin, P. *Borrowed Words: A History of loanwords in English*, OUP Oxford, 2014. 491 p.
2. Hughes, G. *A History of English Words*. Wiley-Blackwell Publishing, 2000. 452 p.
3. Katamba, F. *English Words: Structure, History, Usage*, 2nd ed. Routledge, 2005. 352 p.
4. Marjie-Okyere, S. M. Borrowings in Texts: A Case of Tanzanian Newspapers. *New Media and Mass Communication*, 2013.16, P.1–8.
5. Tsvetkov, Y., & Dyer, C. Cross-lingual bridges with models of lexical borrowing. *Journal of Artificial Intelligence Research*, 2016. 55, P.63–93.

**Ременяк С. В.**, викладач англійської мови  
кафедри германської та слов'янської філології  
Комунальний заклад вищої освіти  
«Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

### Англіцизми в сучасній українській мові

У сучасному світі постійно відбуваються глобалізаційні процеси, що впливають на різні аспекти людського життя. Великі зміни спостерігаються в економіці, політиці, культурі, суспільстві та спілкуванні. Формування єдиного світового інформаційного простору, безперервна міждержавна інтеграція, міжмовні контакти та важливість вивчення іноземних мов відображаються у функціонуванні та розвитку мови. Сучасна українська мова безперервно збагачується новими та цікавими номінаціями, що є активно вживаними в спілкуванні, але не є засвідченими словниками. Зважаючи на цю інформацію, з'являється необхідність дослідження цих нововведень у системі мови.

Використання запозичених слів набуло особливої актуальності. Багато мовознавців звертають увагу на цю проблему в своїх працях. Англіцизми досліджували такі мовознавці, як Б. М. Ажнюк [1], Л. М. Архипенко [2], Я. В. Битківська [3], Д. П. Борис [4], Є. А. Карпіловська [5] та ін. Т. С. Майструк [6], О. А. Мітчук [7] та ін. висвітлили проблему використання англіцизмів у мові мас-медіа.

Варваризми – іншомовні слова чи звороти, що зберігають структурні ознаки чужих мов, по-різному пристосовуючись до фонетики та морфології мови-реципієнта. Їхня особливість полягає в тому, що вони суперечать нормам певної мови.

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ:

Матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції  
10 квітня 2024

Комп'ютерний набір: автори статей  
Комп'ютерна верстка: Губіна А. М., Шевчук А. В.

Підп. до друку 20 квітня 2024 р. Формат 60x84/16. Папір офс.  
Гран.Таймс.Ум. друк. арк. 18,0. Обл.-вид.арк. 20,0  
Тираж 50 шт.

Інформаційно-видавничий відділ  
Луцького національного технічного університету  
43018, м. Луцьк, вул. Львівська, 75  
Друк – ІВВ ЛНТУ